

УДК 811.511.132

Мамонтова Светлана Федоровна
г. Сыктывкар, ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН
svtam2010@mail.ru

**О ПРАВОПИСАНИИ КОМИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ НА ДВУХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ
РЕСПУБЛИКИ КОМИ**

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы орфографии географических названий Республики Коми, отмечаются причины сложности их решения. Актуализируется необходимость упорядочения правописания коми топонимов на русском языке и русских топонимов на коми языке, а также нормализации их использования на двух государственных языках.

Ключевые слова: топонимия, правописание, коми язык, русский язык.

Вопрос систематизации и орфографической кодификации топонимических названий является проблемным для лингвистов всех национальных регионов Российской Федерации. Перед ними стоит сложная задача интегрировать созданный на протяжении многих веков массив национальной географической номенклатуры в общероссийскую топонимическую систему. Эта проблема решается постепенно, в течение длительного времени и далеко не всегда успешно, что объясняется объективными причинами как лингвистического, так и социолингвистического характера.

Сложность создания единой системы географических названий связана, прежде всего, с языковыми проблемами, так как топонимические системы, как правило, являются результатом взаимодействия нескольких языков, часто неродственных, типологически различных. При их контактировании неизбежны трансформационные процессы, которые могут значительно изменить фонетический облик, морфологическую и словообразовательную структуру исконного топонима, что характерно для всех национальных регионов, см., напр., (Кириллова, Самарова 2018).

В топонимической системе Республики Коми это касается прежде всего коми топонимов, которые, приспосабливаясь к фонетико-морфологическим и графико-орфографическим нормам русского языка, меняют свой облик, значительно удаляются от фонетики оригинала, допускают различные варианты трансформаций и т. д. Между тем в научной литературе неоднократно отмечалось, что при адаптации национальных топонимов к нормам русского языка необходимо сохранять, насколько это возможно, исходную форму топонима как культурный памятник народа, исторически осваивавшего данную территорию (Матвеев 2001:7). Проблема усугубляется также недостаточной упорядоченностью правил написания географических названий в русистике, которые допускают разное написание одних и тех же типов топонимов (Сидорова 2015: 102; Ильин, Сидорова 2020).

К числу до сих пор нерешенных проблем орфографии коми топонимов следует отнести их диалектную вариативность, которая ведет к появлению фонетических дублетов. Разное написание одних и тех же топонимов наблюдается как в обыденном обращении, так и в официально-деловой документации.

Кроме собственно лингвистических проблем, значительные трудности на пути стандартизации норм правописания создает установившаяся практика использования географических названий в различных сферах общественной жизни. В результате многовекового взаимодействия коми и русских народов, коми топонимия оказалась уже интегрированной в русскую топонимическую систему. Однако это был в значительной мере стихийный процесс. При доминирующем влиянии русского языка адаптация коми географических названий осуществлялась естественным путем, на основе стихийно возникающих образцов, которые в той или иной степени получали нормативный статус.

Подобное наблюдается и сегодня, когда орфографическая форма топонима создается стихийно, без должной апробации, а затем фиксируется в разных изданиях, официальных актах и, что важно, приобретают нормативный характер. Это вносит «в практику номинации географических объектов немало произвольного, субъективного» (Бондарук, Комков 1974: 49). И чем дольше длится такая практика, тем больше усугубляются проблемы, поскольку, как отмечается многими исследователями, меняющийся социокультурный контекст оказывает прямое влияние на «лингвистическое поведение» топонима, в данном случае, национального (Муллонен, Захарова 2019: 223).

Наконец, существует внеязыковая проблема, связанная с необходимостью государственной регистрации географических терминов в специальных регистрах и классификаторах, обладающих юридической силой. Правописание названий географических объектов должно регламентироваться, и оно регламентируется Государственным каталогом географических названий¹, который находится в ведении Росреестра – Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии. В последние десятилетия в России, как и во всем мире, ведется масштабная работа по стандартизации написания названий географических объектов, идет непрерывная работа по корректировке каталога географических названий, в том числе, изменению прежних названий и фиксации новых (Арутюнова 2020: 257).

¹ Государственный каталог географических названий по состоянию на 16 декабря 2021 года//<https://cgkipd.ru/upload/iblock/81e/holda8pto2yoy8kurb1rwfo4u5gjpe4h.pdf>.

В Государственном каталоге на 16 декабря 2021 года на территорию Республики Коми зарегистрировано 13377 географических названий. Орфография включенных в каталог топонимов обязательна для использования во всех официальных случаях: в документах, на дорожных указателях, картах, в разного рода справочниках и т. д., несоблюдение ее является административным правонарушением. Между тем, некоторые из них требуют унификации с точки зрения их правописания и употребления.

Кроме того, в реестр вошли далеко не все топонимы, которые уже используются в качестве нормативных в разных официальных (документах общегосударственного и регионального значения, актах городских и сельских администраций и т. д.) и неофициальных (художественных текстах, картах разного времени, орфографических и топонимических словарях и справочниках и т. д.) источниках.

Нельзя сказать, что работа по стандартизации правописания коми топонимов не проводилась. Она ведется уже не первое десятилетие, в том числе, на государственном уровне. Начиная с создания первых орфографических правил в 1920-е гг. и до сегодняшнего дня были составлены и представлены для общего пользования правила и инструкции, в которых устанавливались правописания топонимов РК на коми и русском языках (1986¹ и 2006² гг.). Эта работа значительно активизировалась в связи с принятием в 1992 г. «Закона о государственных языках Республики Коми», необходимостью расширения функций коми языка в качестве второго государственного, составления новых административно-территориальных справочников, дорожных указателей на двух языках и т. д.

Однако многие проблемы правописания до сих пор остаются нерешенными. Самый предварительный анализ имеющегося у нас топонимического материала наглядно демонстрирует непосле-

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Коми АССР / Сост. А.П. Афанасьев, С.К. Бушмакин, ред. Г.Г. Бараксанов. – М., 1986. – 37 с.

² Правила написания географических названий на коми языке / Сост. А.П. Афанасьев // Административно-территориальное и муниципальное устройство Республики Коми (на 1 августа 2006 года). – Сыктывкар. ОАО Коми респ. типография, 2006. – С. 169–171.

довательность и даже разнобой при передаче топонимии республики как в орфографической системе коми (1), так и русского (2) языков.

1. В целом правописание топонимов Республики Коми на коми языке довольно последовательно нормировано существующими орфографическими правилами литературного языка. Специального регламентирования требует только локальная топонимия на территориях распространения диалектов коми языка, которые, в основном, различаются междиалектными чередованиями, вставкой или выпадением звуков, ассимиляций, качественными изменениями аффрикат и других согласных звуков и проч. [ССКЗД: 456–464]. Некоторые примеры.

Чередование *л* ~ *в* перед твердым согласным и в конце слова, например, *вел-* ~ *вев-* «верх»: вукт. *Велдоркерка* (изба) ~ ухт. *Розьчалльöгвевдорьёл* (ручей); *сыл-* ~ *сыв-*: инт. *Сылбокчугра* (хребет) ~ трпеч.укул. *Сывьёлькуш* (болото).

Чередование *ы* ~ *и* в суффиксальных слогах, например, *вьль* ~ *виль* «новый»: уд. *Вильвидзты* (озеро) ~ кортк. *Вилькераты* (озеро); *ыб* ~ *иб* «возвышенность»: койг. *Ыбынвож* (река) ~ сыс. *Горсиб* (урочище).

Чередование *ö* ~ *э* в суффиксальных слогах, например, *вомлöс* ~ *вомлэс* «кривой, поперечный»: уд. *Вомлöснюр* (болото) ~ иж. *Вомлэсшор* (ручей).

Диалектные изменения аффрикат, например, уд. ус. *Кучьёл* (река) ~ уд. *Кутшьёл* (река); сыс. *Гыркöтиш* (река) ~ сыс. *Кöдджорöм* (озеро) и т. д.

Ассимилятивные явления, например, уд. *Баддес* (река) ~ уд. *Бадесьёл* (ручей); увым. уд. княжп. *Мадмас* ~ уд. *Мыдмасвом* (изба); уд. *Радягаёл* (река) ~ уд. *Родöгаёл* (река).

Остается также проблема слитно-раздельного написания, которая полностью не решена и для орфографической системы литературного коми языка. Непоследовательность, например, наблюдается в правописании составных коми топонимов, в которых атрибутивный компонент на русском языке, а географический термин – на коми, ср. *ёл* «лесной ручей»: рус. *Роща-Ёль* ~ коми *Рощаёл* ~ *Роща Ёль* ~ *Роща-Ёль*; *шор* «ручей»: рус. *Паруса-Шор* ~ коми *Парусашор* ~ *Паруса Шор*; *ю* «река»: *Пальник-Ю* ~ коми *Пальникъю* ~ *Пальник Ю* ~ *Пальник-Ю* и др.

Вопрос о полной или частичной адаптации русскоязычных топонимов на коми языке, например, таких, как *Большой Язовец* (река), *Худая Хабариха* (река), *Каменная Рассоха* (река) и т. д., так же стоит.

2. Правописание коми топонимов на русском языке сталкивается с гораздо большими трудностями, связанными, как отмечалось выше, с существенными различиями коми и русского языков, прежде всего, их фонетических систем, а также со стихийной предшествующей деятельностью по кодификации топонимов в разных регионах. Так, даже в Государственном каталоге (см. сноска 1) зарегистрированы одинаковые по структуре и значению, но разные по написанию топонимы, которые являются официальными для муниципальных районов Республики Коми. Например, коми название реки *Ручьёль*, букв. «Лисий ручей», в Усть-Куломском районе пишется с мягким знаком (ь) – *Ручьёль*, а в соседнем Троицко-Печорском – через твёрдый знак (ъ) – *Ручьёль*; название озера коми *Ыджыдты*, букв. «Большое озеро» – койг. уд. *Ыджидты* ~ вукт. увым. печ. *Ыджыдты* и т. д.

В настоящее время недостаточно стандартизированными остаются следующие топонимические орфограммы:

а) Специфический звук **Ӗб** коми топонимов традиционно передается на русский язык буквой **Э** в начале слова, **э** после гласных и твердых согласных (например, коми *Ӗзыншор* – река *Эзыньшор*, *ЖуӖд* – деревня *Жуэд*) и буквой **е** – после мягких согласных без предшествующего мягкого знака (например, коми *Льӧмью* – река *Лемью*, коми *Сьӧдъель* – ручей *Седъель*).

Однако на топографических разномасштабных картах и в Госкаталоге встречаются разночтения, чаще в следующих позициях.

В начале топонима, например, коми слово *ӧшмӧс* «источник» – река *Ишмыс* (уд.), урочище *Эшмес Верхний* (иж.), река *Ошмас* (прилуз.) и др.

В корневой морфеме, например, коми слово *бӧж* «хвост, задняя часть» в топонимах на русском языке передается следующим образом: коми *Лӧгбӧж* – ручей *Лэгбегж*, *Вурдбӧж* – изба *Вурдбаж*, *Отабӧж* – изба *Отабож* (уд.). Апеллятив *вӧр* «лес», соответственно, как: коми *Вӧрканьнавӧлок* – урочище *Веркань-Наволок*, *Вӧрді* – изба *Вэрд* (иж.); коми *Вӧрвож* – река *Вырвож*, *Вӧрйыв* – река *Вориль* (прилуз.); коми *Вӧрадӧ* – урочище *Варади* (печ.) и т. д.

В суффиксах *-өг, -өс, -өсь, -өм, -өр*, и др., например, коми *Пожӧг, Кыльӧгыю* – река *Пожег* (укул.) ~ река *Кыльэгыю* (сыкт.); коми *Вомлӧшор* – река *Вомлесшор* (иж.) – ручей *Вомлэшор* (уцил.); коми *Кӧдӧсьвож, Лыӧсьнырд* – река *Коджесьвож* (уд.) – гора *Лыэсьнырд* (вукт.); коми *Вӧлавуджӧм, Лӧдӧмшор* – река *Велавуджем* (сыкт.) – река *Лэдэмшор* (княжп.), коми *Венӧр* – река *Венер* (кортк.) – болото *Вэнэр* (трпеч.) и т. д.

б) Коми графема *і*, которая в орфографической системе коми языка используется после парных согласных для передачи их твердости, чаще всего передается русской *и*, например, коми *Вӧльдін* – село *Вольдино* (укул.), коми *Арчаді* – урочище *Арчади* (ухт.) и т. д. Однако есть примеры, где твердое коми *і* передано русской буквой *ы*, например, коми *Быблядіока* – река *Быблядыока* (уд.), коми *Ваньӧдін* – урочище *Ванедын* (сыкт) и др.

в) При передаче коми топонимов на русский язык не до конца урегулированной остается практика применения на письме мягкого и твердого знаков, частности, мягкого знака после палатальных аффрикат *дз* и *ч*, который в орфографии коми языка используется как разделительный. В этой функции он сохраняется и в русской передаче, например, коми *Кӧчьӧль* – ручей *Кечьӧль* (кортк.), коми *Видзьор* – река *Видзьор* (сыс.) и т. д. Однако достаточно часто коми апеллятив *видз* «луг» встречается с мягким знаком, например, коми *Вадвидз* – река *Вадвидзь* (уд.), коми *Гельвидзвис* – река *Гельвидзьвис* (ус.) и т. д.

Кроме регулярных ошибочных написаний, нельзя не отметить довольно многочисленные случаи банальных ошибок, «стихийно нормированных» в официальном обращении, средствах массовой информации и т. д., например, коми *Ыджыдизьяӧль* – ручей *Ыджыдзьяӧль* (уд.), коми *Мичаӧль* – река *Мичаль* (прилуз.), ручей *Васьсабӧра* (трпеч.) ~ болото *Восьсабӧранюр* (трпеч.) и др.

Приведенные примеры наглядно свидетельствуют о необходимости внесения значительных изменений в правописание географических названий Республики Коми. Несмотря на многие попытки нормализации орфографии топонимов на основе общих правил, их общественного обсуждения, кодификации отдельных написаний в Госкаталоге Российской Федерации, административно-территориальных справочниках и других официальных документах

и т. д., в целом упорядоченности в орфографии топонимов нет и сегодня. Сложившаяся ситуация во многом объясняется изложенными выше объективными причинами, однако систематизация всего корпуса географических названий на территории Республики Коми, дальнейшее урегулирование практики использования географических названий в общественной жизни, проведение более последовательной политики в отношении предшествующей деятельности по кодификации топонимов должны дать свои результаты.

Несмотря на то, что в отношении топонимов «невозможно проводить такую же орфографическую унификацию, которая предпринимается в отношении имен нарицательных» (Арутюнова 2021: 23), необходимость движения в направлении стандартизации сегодня становится все более очевидной.

Сокращения

Районы Республики Коми: ворк. – Воркутинский, вукт. – Вуктыльский, иж. – Ижемский, инт. – Интинский, княжп. – Княжпогостский, койг. – Койгородский, кортк. – Корткеросский, печ. – Печорский, прилуз. – Прилузский, сосн. – Сосногорский, сыкт. – Сыктывдинский, сыс. – Сысольский, трпеч. – Троицко-Печорский, уд. – Удорский, ус. – Усинский, увым. – Усть-Вымский, укул. – Усть-Куломский, уцил. – Усть-Цилемский, ухт. – Ухтинский.

Литература и источники

Арутюнова Е.В., Бешенкова Е.В., Иванова О.Е. Лингвистические основы современного написания топонимов (к теории орфографического правила) // Известия РАН. Серия литературы и языка. – М., 2021. – Т. 80. – № 1. – С. 21–41.

Арутюнова Е.В., Бешенкова Е.В., Иванова О.Е. Прописные и строчные буквы в географических и административно-территориальных названиях: академические правила русской орфографии // Вопросы ономастики. – 2020. – Т. 17. – № 2. – С. 256–277.

Бондарук Г.П., Комков А.М. Об упорядочении правописания географических названий // Нерешенные проблемы русского правописания. – М.: Наука, 1974. – С. 47–56.

Ильин Д.Ю., Сидорова Е.Г. Вариативность языковой нормы при функционировании топонимов: проблемы и противоречия // Вестник СПбГУ. Язык и литература, 2020. – Т. 17. – Вып. 4. – С. 615–632.

Кириллова Л.Е., Самарова М.А. Трансформация удмуртских географических названий // Научный диалог. – 2018. – № 8. – С. 9–33.

Матвеев А.К. Топонимия Урала как памятник языка и истории // Известия Уральского государственного университета. – 2001. – № 19. – С. 7–11.

Муллонен И.И., Захарова Е.В. Проблемы интеграции прибалтийско-финских топонимов в официальное русское употребление // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. – Екатеринбург: Изд-во Урал ун-та, 2019. – С. 222–225.

Сидорова Е.Г. Трудности кодификации географических названия в русском языке (на примере слитно-дефисных написаний) // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». – № 6 (40). – Август 2015. www.grani.vspu.ru

ССКЗД – Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов / Т.И. Жилина, М.А. Сахарова, В.А. Сорвачева / Отв. ред. В.А. Сорвачева. – Сыктывкар: Коми кн. изд., 1961. – 490 с.